

Селезнева Ольга Николаевна

канд. филол. наук, доцент

Гончар Наталия Николаевна

канд. филол. наук, доцент, доцент

ФГБОУ ВО «Тверской государственный медицинский университет»

г. Тверь, Тверская область

ПРОБЛЕМЫ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

***Аннотация:** авторы статьи подчеркивают, что эффективность международной коммуникации напрямую зависит от корректности политического перевода. Неверный перевод может привести к репутационным рискам, напряженным взаимоотношениям между политиками, отсутствию взаимопонимания, общему нарушению коммуникации. В статье рассмотрены несколько факторов, формирующих трудности «политического» перевода, такие как: лексические несоответствия; заимствованные слова, приобретающие новую коннотацию; неологизмы постсоветского времени; политические аббревиатуры и сокращения; идиомы и фразеологизмы.*

***Ключевые слова:** политический перевод, лексическое несоответствие, заимствованные слова, неологизм, политическая аббревиатура, идиома, фразеологизм.*

Международная коммуникация и ее эффективность зависят от множества факторов, к числу которых относятся грамотность переводчика и корректность перевода. Трудности политического перевода обусловлены несколькими причинами. Рассмотрим некоторые из них.

1. Лексические несоответствия.

В языке существуют такие слова, понятия и реалии, у которых нет прямого соответствия в другом языке. Примеры таких слов в русском языке включают в себя следующие:

– *государь*. В английском языке есть похожее слово *sovereign*, однако в русском языке у слова есть дополнительный оттенок возвышенного отношения, почитания («государь-батюшка»);

– *орлята* России. Понятие обозначает всероссийскую программу развития социальной активной начальной школы;

– *первые*. Понятие обозначает общероссийское молодежное движение.

2. *Заимствованные слова, которые приобрели новую коннотацию в русском языке:*

– *олигарх*. В английском языке – член малочисленной политически влиятельной группы (от древнегреческого: *ὀλίγος (oligos)* = «немногие» и *ἀρχεῖν (archein)* = «править») [5]. В постсоветском пространстве слово стало означать обогатившегося капиталиста, который имеет большой политический вес;

– *стикер*. В английском языке – выступающий, эксперт, председатель палаты Парламента, в русском языке (чаще) – председатель Государственной Думы.

3. *Неологизмы, появившиеся в постсоветское время:*

– *деревянный*. Слово обозначает обесценившийся рубль (по аналогии с дешевой древесиной);

– *малиновый пиджак*. Слово обозначает «нового русского» (еще один неологизм), т.е. такого человека, который смог быстро (и не всегда законно) смог заработать большие деньги после распада СССР.

4. *Политические аббревиатуры и сокращения.*

С переводом аббревиатур, которые широко используются в политике, могут возникать переводческие сложности, поскольку аббревиатуры в одном языке редко соответствуют аббревиатурам в другом языке [3].

Примеры:

– СССР – USSR;

– Генсек – General Secretary;

– ВЧК – AREC (All-Russian Extraordinary Commission);

– КГБ – SSC (State Security Committee);

– МАГАТЭ – IAEA (International Atomic Energy Agency).

5. Идиомы, фразеологизмы, игра слов.

«Я вам покажу кузькину мать» (Н. Хрущев).

Слова Н. Хрущёва «Я вам покажу кузькину мать» – это популярное русское крылатое выражение, которое означает угрозу показать нечто очень серьезное, преподать урок, наказать. Фраза прозвучала в 1959 году на Американской выставке в Москве, была сказана американскому вице-президенту Ричарду Никсону обещание превосходства СССР в уровне жизни. Позднее выражение получило всемирную известность в контексте советского ядерного оружия, в частности, АН602 «Царь-бомба». Выражение было переведено дословно «Kuzma's mother», что вызвало недоумение американской стороны [6].

«Почти шесть миллионов американцев имеют польское происхождение» (Дж. Картер).

Во время визита в Польшу в 1977г. американский президент Дж. Картер произнес эту фразу, которая была переведена польским синхронистом, как «Польша – родина десяти миллионов американцев». В ходе этого же визита фразу «Когда я покидал США» была переведена как «Когда я окончательно бросил США», что, определенно, меняет весь смысл высказывания [4].

«И тогда я вам скажу: вы провалились!» (Б. Ельцин).

На пресс-конференции в Нью-Йорке российский президент Б. Ельцин произнес следующее предложение: «Во вчерашних газетах вы предрекли, что наша сегодняшняя встреча с Биллом Клинтонem провалится. Так вот, сегодня я вам первый раз заявляю, что это вы провалились». Последняя фраза была переведена синхронистом, как «you had a disaster», что в английском языке означает грубое выражение «очень сильное опозориться». Таким образом, смысл и общий посыл предложения был сильно искажен [там же].

«Европейские подсвинки» (В.В. Путин).

Англоязычный сайт Кремля опубликовал стенограмму выступления президента РФ Владимира Путина на расширенном заседании Министерства обороны 17 декабря 2025 года, где Президент заявил, что «европейские подсвинки» хотели быстро развалить Россию при администрации бывшего президента

США Дж. Байдена. Официальный перевод «европейских подсвинок» – *swine underlings*. *Swine* может означать хамоватого, грубого человека, в то время, как *underling* – человек низкого ранга, который обладает маленькими полномочиями и работает на кого-то более важного, следует из информации на сайте Кембриджского словаря. При этом западные СМИ столкнулись с трудностями при переводе фразы В. Путина. Ее переводили как *European swine*, а слово «подсвинки» – *little pigs* («маленькие свинки») [1].

В английском языке есть политические идиомы, с переводом которых надо быть особенно внимательными. Рассмотрим несколько примеров [2].

1. *Lame Duck*.

Идиома означает такого политика или такое правительство, у которых нет настоящей политической власти, поскольку сроки правления подходят к концу, и преемник уже выбран. На русский можно перевести идиомой «сбитый летчик».

2. *Strange Bedfellows*.

Выражение означает таких политиков, организации или правительства, которые образуют неожиданный и странный политический альянс, поскольку имеют совершенно разные политические взгляды и кампании.

3. *October Surprise*.

Данная идиома относится преимущественно к выборам. Означает любую негативную или порочащую репутацию информацию, которая появляется за месяц до выборов и которая умышленно направлена на то, чтобы испортить репутацию тому или иному политику и повлиять на результаты выборов.

4. *Spin Doctor*.

Выражение означает такого человека, чья задача состоит в представлении информации общественности о политике, компании, организации и т. д., так чтобы создавать позитивный политический имидж.

5. *Red Tape*.

Выражение относится к таким официальным правилам, которые кажутся более сложными, чем это необходимо и которые мешают быстрому и эффективному решению проблемы. Эквивалент в русском языке – «бюрократия».

Приведенные примеры некорректного политического перевода показывают то, как неверный перевод приводит к нарушениям коммуникации. В этой связи представляется необходимым не только высокий уровень владения языком переводчиком, но и знание социокультурных особенностей различных культур.

Список литературы

1. Кремль перевел фразу Путина о «подсвинках» на английский язык // Вестники. – URL: <https://www.vedomosti.ru/politics/news/2025/12/21/1165104-kreml-perevel-frazu> (дата обращения: 15.03.2026).

2. Six essential political idioms in American English // Lingua Link DC. – 13.10.2022. – URL: <https://www.lingualinkdc.net/blog/americanpoliticalidioms> (date of access: 06.04.2026).

3. Political Abbreviations // Quizlet. – URL: <https://quizlet.com/ru/640889495/political-abbreviations-flash-cards/> (date of access: 15.02.2026).

4. Пять ошибок переводчиков в политике // Smartnews. – URL: <https://smartnews.ru/articles/11518.html> (дата обращения: 13.01.2026).

5. Олигарх (бизнесмен) // Wikipedia. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Олигарх_\(бизнесмен\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Олигарх_(бизнесмен)) (дата обращения: 14.03.2026).

6. Kuzma's mother // Wikipedia. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Kuzma%27s_mother (date of access: 11.03.2026).